

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 11 päivänä helmikuuta 2020

15/2020

(Suomen säädöskokoelman n:o 66/2020)

Valtioneuvoston asetus

suoraa kansainvälistä rautatieliikennettä koskevan Suomen liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän liikenneministeriön välillä tehdyn sopimuksen liitteisiin tehtävistä muutoksista

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Suomen tasavallan ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta (SopS 87/2016, jäljempänä ministeriöiden välinen sopimus) 2 artiklan nojalla Suomen ja Venäjän osapuolet ovat Lappeenrannassa 29 päivänä tammikuuta 2020 allekirjoittaneet pöytäkirjan, jonka mukaisesti ne ovat sopineet muutoksista ministeriöiden välisen sopimuksen liitteisiin.

2 §

Ministeriöiden välisen sopimuksen liitteisiin pöytäkirjan mukaisesti tehtävät määräysten muutokset ovat voimassa asetuksena.

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä helmikuuta 2020.

Helsingissä 6 päivänä helmikuuta 2020

Liikenne- ja viestintäministeri Timo Harakka

Liikenneneuvos Risto Saari

(Sopimuksen liitteet ja niihin tehtävät muutokset ovat saatavilla Liikenne- ja viestintävirastosta)

PÖYTÄKIRJA

muutoksista suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä 22 päivänä joulukuuta 2016 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä tehtyyn sopimukseen

ПРОТОКОЛ

о внесении изменений в Соглашение между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении, заключенного 22 декабря 2016

Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriö ja Venäjän federaation liikenneministeriö, joista jäljempänä tekstissä käytetään nimitystä ”osapuolet”,

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä 28 päivänä huhtikuuta 2015 tehdyn sopimuksen (jäljempänä ”valtiosopimus”) 4 artiklan 1 kohdan nojalla toimivaltaisina viranomaisina,

tunnustaen tarpeen muuttaa Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön ja Venäjän federaation liikenneministeriön välillä 22 päivänä joulukuuta 2016 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen suorasta kansainvälisestä rautatieliikenteestä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanoa koskevan sopimuksen (jäljempänä ”ministeriöiden välinen sopimus”) 1 artiklassa mainittuja liitteitä, jotka ovat ministeriöiden välisen sopimuksen erottamaton osa, ja

Министерство транспорта и связи Финляндской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

являясь компетентными органами согласно пункту 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 28 апреля 2015 года (далее - Межправительственное соглашение),

признавая необходимость внесения изменений в приложения, упомянутые в статье 1 Соглашения между Министерством транспорта и связи Финляндской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации о реализации Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о прямом международном железнодорожном сообщении от 22 декабря 2016 года (далее – Соглашение между Министерствами), являющиеся неотъемлемой частью Соглашения между Министерствами, и

ottaen huomioon kyseisen sopimuksen 2 artiklan määräykset muutosten ja lisäysten tekemisestä teknisiin määräyksiin,	учитывая положения статьи 2 данного Соглашения о внесении изменений и дополнений в технические правила,
ovat sopineet seuraavasta:	согласились о нижеследующем:
1 Artikla	Статья 1
1. Ministeriöiden välisen sopimuksen liitteeseen 2 koskien vaunujen teknisiä tarkastuksia rautatieraja-asemilla tehdään pöytäkirjan liitteen 1 mukaiset muutokset.	1. Внести в Приложение 2 «Технические осмотры вагонов на железнодорожных пограничных станциях» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 1 к настоящему Протоколу.
2. Ministeriöiden välisen sopimuksen liitteeseen 3 koskien Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä kuljettavien kuormien kuormausmääräyksiä (kuormauksen ja kiinnittämisen teknisiä ehtoja) tehdään pöytäkirjan liitteen 2 mukaiset muutokset.	2. Внести в Приложение 3 «Правила погрузки грузов (технические условия размещения и крепления грузов), перевозимых в финляндско-российском прямом международном железнодорожном сообщении» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 2 к настоящему Протоколу.
3. Ministeriöiden välisen sopimuksen liitteeseen 7 koskien Suomen ja Venäjän rautatieraja-asemien välisen liikenteen junaliikennemääräyksiä tehdään pöytäkirjan liitteen 3 mukaiset muutokset.	3. Внести в приложение 7 «Инструкция по организации движения поездов между пограничными железнодорожными станциями Финляндии и России» к Соглашению между Министерствами изменения, изложенные в Приложении 3 к настоящему Протоколу.
2 Artikla	Статья 2
1. Pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua allekirjoittamisesta.	1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты подписания.
2. Pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa samanaikaisesti, kun ministeriöiden välisen sopimuksen voimassaolo päättyy.	2. Настоящий Протокол прекращает свое действие одновременно с прекращением действия Соглашения между Министерствами.
Tehty Lappeenrannassa 29 tammikuuta 2020 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen.	Совершено в г. Лаппеенранта 29 января 2020 г. в двух подлинных экземплярах на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

15/2020

Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta

За Министерство транспорта и связи Финляндии

Venäjän federaation liikenneministeriön puolesta

За Министерство транспорта Российской Федерации

PÖYTÄKIRJAN LIITTEET:

Liite 1: Vaunujen tekniset tarkastukset rautatieraja-aseilla, ministeriöiden välisen sopimuksen liite 2.

Liite 2: Kuormausmääräykset (kuormauksen ja kiinnityksen tekniset ehdot) Suomen ja Venäjän välisessä suorassa kansainvälisessä rautatieliikenteessä kuljettaville kuormille, ministeriöiden välisen sopimuksen liite 3.

Liite 3: Suomen ja Venäjän rautatieraja-asemien välisen liikenteen junaliikennemääräykset, ministeriöiden välisen sopimuksen liite 7.